

王維克譯

漢書卷一百一十五



世界書局印行



王國維

王國維

王國維

中華民國二十二年四月印刷
中華民國二十二年四月出版

沙恭達羅 (全一冊)

(每冊定價銀 角)

(外埠酌加郵費匯費)

義

不 准 翻 印

譯者 王維克

出版者 世界書局

印刷者 世界書局

發行所 上海各省世界書局

(本書頁貴校對者張冠和)

讀王維克沙恭達羅譯本

柳亞子

梵土莎翁絕妙詞 曼殊讚歎我能知

譯書多謝王維克 莊豔無倫自鑄辭

★ ★ ★ ★ ★

萬靈光怪定難逢 瞿德當年亦改容

珍重多情書一卷 行簾攜遍浙西東

代序

沙恭達羅 (*Sakuntala*) 者，印度先聖毗舍密多羅 (*Vishvamitra*) 女，莊艷絕倫。後此詩聖迦梨陀婆 (*Kalidasa*) 作沙恭達羅劇曲，紀無能勝王 (*Douchmanta*) 與沙恭達羅戀慕事，百靈光怪。千七百八十九年威林瓊斯 (*William Jones*) 始譯以英文，傳至德，歌德 (*Goethe*) 見之，驚歎難爲譬說，遂爲之頌，則沙恭達羅一章是也。

蘇曼殊文學因緣自序

Sakontala

Willst du die Blüthe des fñhen,
die Früchte des späteren Tahres,
Willst du was reizt und entzückt,
Willst du was sättigt und nährt,
Willst du den Himmel, die Erde
mit einem Namen begreifen.
Nenn' ich, Sakontala, dich,
und so Alles gesagt.

Goethe 1791.

春華瑰麗 亦揚其芬

秋實盈衍 亦蘊其珍

悠悠天隅 恢恢地輪

彼美一人 沙恭達綸

蘇曼殊譯

人物表（以登場先後爲序）

杜虛孟多 Douchmarita

印度國王（即曼殊文中之無能勝王。）

馬多羅 Matara

國王之騎士。

沙恭達羅 Sakountala

隱士岡浮之養女。

亞拉穌耶 Anasouyâ

沙恭達羅之女伴。

柏梁伐陀 Priyamvadâ

摩達維耶 Madhavya

國王之幸臣。

巴得拉色那 Bhadrasenâ

弓箭隊隊長。

哥答美 Gantami

教母。

哈利多 Harita

少年隱士。

岡浮 Kanvâ

教父，隱士之長。

賽惹拉伐 Sârngarâva

岡浮之門徒。

沙拉圖陀 Saradoutâ

蘇那 Souna

宮廷老侍從。

唯塔伐太 Vatravati

宮廷女管事。

沙馬拉塔 Sômaratâ

國王之司祭人。

沙魯馬的 Sanoumati

女神，沙恭達羅之姨母。

巴伐的耶 Parvatayâ

大內臣。

却圖利加 Tchaturikâ

宮女。

馬德里 Matali

天帝，英地那之馬車夫。

沙伐達馬那 Sarvadamana

國王與沙恭達羅所生之子。

卡鵠巴 Kasyapa

天帝英地那之父。

雅地的 Aditi

卡鵠巴之妻。

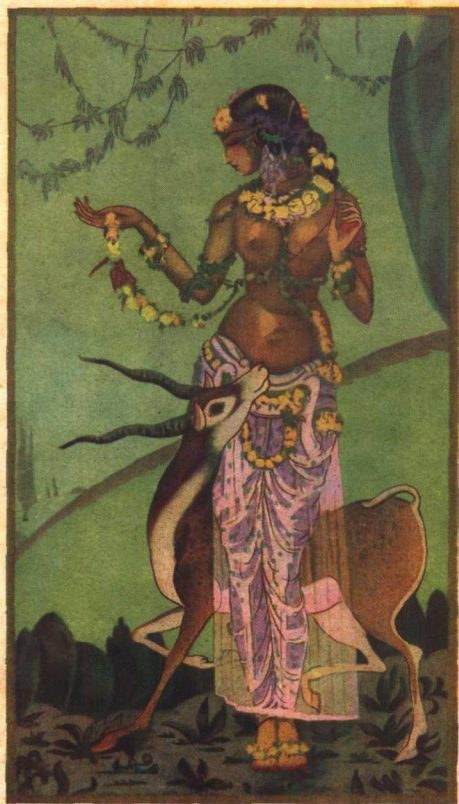
外有：婆羅門信徒，兵士，使者，內臣，警察，巡長，漁夫，保姆，歌女，宮女等等。

祝福辭

宇宙之主，護持你們！
身具八體，靈歸一神：
太陽月亮，晝夜以分；
水兮火兮，民賴以生；
大氣四布，萬物氤氲；
穹蒼高遠，其大無垠；
地母博載，司祭獻誠。
西伐萬能，護持你們！

註：
1 印度劇本之首，常有祝福辭一篇，其後即隨以『序劇』(Prologue)，序劇完而正劇開始。本書序劇爲舞台指揮與一女小丑之打諢，無大意味，今依杜聖法文譯本未譯。

2 西伐 *Siva* 爲『毀滅之神』，婆羅門 *Brahma* 爲『創造之神』，發虛納 *Vishnou* 爲『保存之神』，此三神共有一體。



沙 恭 達 羅 像

復旦大學圖書館
藏書之章

目次

沙恭達羅像·····	一
題句·····	一
代序·····	一
人物表·····	一
祝福辭·····	一
第一幕 遇艷·····	一
第二幕 廢獵·····	一七
第三幕 訴情·····	二九
第四幕 離鄉·····	四三
第五幕 忘盟·····	六三

第六幕 憶舊·····	七九
第七幕 重圓·····	一〇三
參考書·····	一
譯後雜記·····	一

第一幕 遇艷

樹林之中

第一景

(國王杜盧孟多立於車上，手持弓矢，正追趕一鹿，騎士馬多羅御車。)

騎士

陛下，我看你就是神箭手西伐神的化身！跑在我們前面的那隻鹿，即刻要給你射中了。

國王

這鹿把我們引得好遠了。他不時回過頭來看我們，他一雙眼睛真好看呀！他聽見我們搖旗吶喊的聲音，便嚇得魂不附體，真是怪可憐！他把嘴裏的青草丟下來了，他不是跑，簡直是腳不近地的飛去了，我看不見他了……

騎士

現在路不好，我且把馬遲一些走；到了平原上我再趕快些，不愁他逃去的……

國王

現在可以放快些了！

騎士

聽命；我們的馬真飛起來了……

國王 真快呀！一切樹木都向後飛奔而去了！我想太陽神的馬車也不過如此罷……

騎士 快預備弓！

林中呼聲 國王呀！這鹿是隱士的……求你不要射死呀！不要射死呀！

（一個婆羅門出來了。）

騎士 陛下，一個討厭的婆羅門攔住我們的去路了！要不然……

國王 那末，停馬和他講話。

第二景

（增一個婆羅門。）

婆羅門 大王請聽！這鹿確是我們的，我們早已祈禱天帝保護他，免去一切的傷害了。他那樣柔輓的皮膚，怎當得起你的鋼箭呢？請勿用你的烈火來燒死這活潑潑的鮮花罷！請你把箭插進箭筒罷……大王的兵器是無敵於天下，是保護弱小的，決不是傷害他們的……

國王 此言有理！我的箭已在箭筒裏了。

婆羅門 真不愧是聖主的後裔，一代的明君……我們替大王祈禱，生下一個才德雙全的太子，將來統治天下。

國王 我領受你們的祈禱！

婆羅門 我是正在樹林中採柴……這地是隱士岡浮的修道處，那裏有一條馬里泥河，河邊就是他的房子。假使大王有空，不妨過去小坐，容他略盡一點地主之誼。你若知道他的和氣待客，便願意做他的保護人了……

國王 那末，我今天便可拜訪這個有名的隱士岡浮麼？

婆羅門 真不湊巧，他現在出去了。他到一個『聖池』邊上去祈禱了，大概是替他女兒沙恭達羅祈禱的，因為她現在要交惡運了。大王若是去，沙恭達羅一定代她的父親招待你的。

國王 那末，我希望沙恭達羅熱誠的歡迎我，希望她代我致敬禮於岡浮……

婆羅門 陛下容我告退罷，我要去採柴了。

（國王首肯，婆羅門遠去。）

國王 馬多羅，我們去罷！我急於要去看隱士的住所，洗刷洗刷我的耳目……（那時國王的车移

動一會)你看罷,那不是牆壁麼?這真是隱居之地,在此地修行祈禱再好沒有了!

騎士
豈不是麼!

國王
你看罷,那樹脚旁不是有鴿子吃剩的米粒麼?還有磨乾菓油的石塊,上面不是有黃斑麼?馴養的母羊注視着我們,他們從來不懂打獵的可怕……還有鋪地的黃沙,上面有輕輕的脚印子……還有薔薇花,已經給祈禱時的香火薰壞了!還有小鹿在草堆裏跳着,這草堆大概是晚上獻祭時點燒的……

騎士
一點不錯!

國王
朋友,我們不要擾亂隱居之地,我們就此停車罷,我下車了……(國王下車)我到此地,不應該拿國王的威風來嚇他們,請把我的弓箭,我的珠串寶物都帶了去……我們再見!不要忘記餵馬……

騎士
陛下請放心!

(騎士坐馬車退。沙恭達羅偕其女伴亞拉穌耶及柏梁伐陀上,手攜一噴壺。國王躲在樹後。)

第三景

（國王，沙恭達羅，亞拉穌耶，柏梁伐陀。）

亞拉穌耶 親愛的沙恭達羅！你爸爸岡浮愛此地的花木，真是更甚於愛他的女兒呀！像你這樣嬌柔

如水仙花朵的身體，一動手做事便要疲倦，你每天偏要來澆水，你就不願意息一會麼？

沙恭達羅 這不是單單要爸爸岡浮歡喜的緣故……我告訴你罷，我當這些花木就是我的兄弟。

（她澆水不停。）

國王 （旁白）天呀！這就是沙恭達羅麼？就是岡浮的女兒麼？這位隱士膽敢把這樣仙女來做這樣

苦事麼？真是胡塗極了！這樣美麗的皮肉就穿了這樣粗劣的修女外套麼？上天下地的神靈呀！

這好比一把鋼刀斬一朵蓮花……太殘忍了！

沙恭達羅 亞拉穌耶！請你來幫忙……我這件外套真太小了，柏梁伐陀綁得我氣都透不出！請你替

我脫掉罷！

（亞拉穌耶脫去沙恭達羅的外套。）

柏梁伐陀 你倒怪起外套來了，我想唯一的罪人就是你的青春，因為他使你的一對奶子膨脹起來

了……